

COMPTE RENDU DE STAGE
NANCY / KARLSRUHE
PROGRAMME « JOB DANS LA VILLE JUMELÉE »
Justine Peduzzi

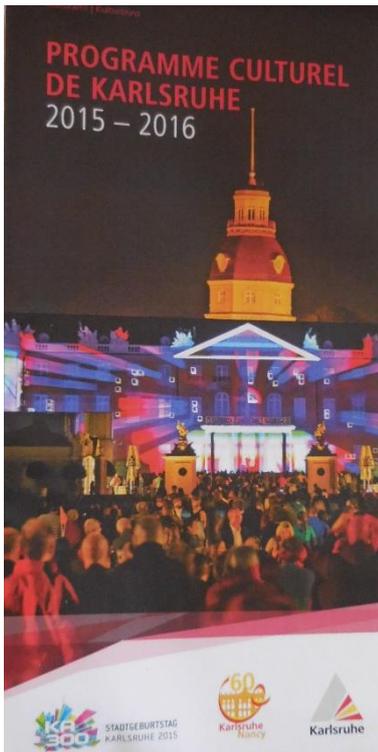


Le stage

Le stage que j'ai effectué à Karlsruhe est un programme mis en place entre la ville de Nancy et la ville de Karlsruhe, jumelées depuis soixante ans. Il existe depuis une quarantaine d'années et permet à des étudiants de Nancy d'effectuer un stage d'un mois à Karlsruhe et vice versa. La ville de Karlsruhe accueille pendant le mois d'août des étudiants venus de toutes ses villes jumelées, à savoir Nottingham (Angleterre), Temeswar (Roumanie), Krasnodar (Russie) et Rijeka (Croatie). Les liens entre Nancy et Karlsruhe permettent également à deux étudiants de Lublin (Pologne), ville jumelée à Nancy, de venir à Karlsruhe. En échange, deux étudiants de Temeswar peuvent effectuer un stage à Nancy.

Dans le cadre de ce stage, il nous est donné la possibilité de travailler dans les différents services municipaux de la ville de Karlsruhe : le zoo, les pompiers, le service culturel, les relations internationales, le service financier, etc... Suite à la réunion d'information en juin, nous pouvions effectuer trois vœux pour choisir les services qui nous attiraient le plus. J'ai choisi de demander le service culturel de la ville, le centre culturel franco-allemand et la bibliothèque municipale. J'étais très contente d'être choisie pour mon premier vœu, ce qui m'a permis de travailler pendant trois semaines au service culturel de la mairie de Karlsruhe, dans le bureau de la culture en charge des relations culturelles internationales avec comme tutrice madame Angelika Schmidt. Comme ses congés commençaient une semaine avant la fin du stage, j'ai travaillé la dernière semaine au centre culturel franco-allemand, ce qui m'a permis de découvrir cette fondation. J'ai choisi de postuler pour des institutions culturelles pour pouvoir lier ce stage à mon parcours universitaire. En effet, après une licence de langues et traduction en anglais et en allemand, je suis à présent en master de lettres franco-allemand. Je voulais donc acquérir une expérience pratique et découvrir le domaine de la culture, afin de savoir si je souhaite m'orienter dans cette branche plus tard. Être au bureau de la culture pour les relations

culturelles internationales était vraiment parfait, puisque j'ai eu l'occasion de travailler sur des projets franco-allemands, ce qui m'a beaucoup intéressée.



Durant les trois semaines que j'ai passées au service culturel, plusieurs tâches m'ont été confiées. La plus importante était l'élaboration d'un flyer présentant les activités, expositions, manifestations culturelles de Karlsruhe pour l'année 2015-2016. Cette tâche était la plus pressante puisque ce flyer sera présenté à Strasbourg en septembre dans le cadre du forum des saisons culturelles. Il devait donc être impérativement imprimé avant que ma tutrice ne parte en congé. Quand je suis arrivée dans le service, une partie des informations avait déjà été rassemblée, les musées, organisateurs de festivals et autres acteurs culturels ayant été contactés dès le mois de juin pour nous faire parvenir les informations. Mon rôle était de lire les mails – souvent très détaillés – où ils décrivaient leur manifestation et d'en extraire les informations essentielles : lieu, date, titre, courte description. Il a ensuite fallu trier les informations, certaines expositions ou manifestations n'étant

pas susceptibles d'intéresser le public français. Une fois un premier tri effectué, nous avons dû recontacter les personnes n'ayant pas répondu, pour enfin arriver à une liste définitive. Mon rôle a ensuite été d'organiser chronologiquement les informations, de les traduire en français et de les mettre en forme afin que le flyer ait une cohérence graphique, tout en respectant la place disponible. Comme nous avons beaucoup de manifestations à présenter, nous avons négocié avec l'imprimerie municipale un flyer de huit pages au lieu d'un flyer de six pages, ce qui nous a permis d'être plus libres et de donner plus d'information sur les événements présentés. J'ai aussi actualisé les informations pratiques en français (comment venir à Karlsruhe, quels sont les points d'information en français dans la ville). Une fois tout le texte corrigé, relu et mis en page, le document a pu être envoyé à la graphiste, avec laquelle nous avons communiqué tout au long du processus. Elle était chargée de réaliser la première page, et d'appliquer toute la charte graphique propre au service culturel au flyer. Au terme de trois semaines de travail, le flyer était enfin prêt et imprimé ! Trois cent cinquante exemplaires étaient destinés au forum des saisons culturelles de Strasbourg, deux cents devaient être envoyés à Nancy, et j'ai pu en garder dix comme souvenir du travail accompli. J'ai donc suivi la confection d'un flyer, du début à la fin, ce qui a été enrichissant.

Une deuxième tâche qui m'a été confiée a été la traduction de textes en français et en allemand. Le service culturel reçoit en effet des projets culturels franco-allemands, notamment de Nancy, en français. Mon rôle était donc de les traduire, afin de faciliter la

compréhension et la communication entre les deux pôles. Cette tâche fut pour moi la plus intéressante, car directement liée à mes études. Pour la première fois, je pouvais voir l'application pratique de mes traductions ! Ces traductions étaient parfois un défi en soi, puisque les projets artistiques sont écrits directement par les artistes... Je n'étais pas sûre de pouvoir utiliser les images et métaphores qu'ils utilisaient en allemand. Heureusement, ma tutrice a pris le temps de relire chacune des traductions et de les corriger avec moi. Cela m'a permis de faire de grands progrès à la fois en allemand et en technique de traduction, une correction personnalisée étant le meilleur moyen de comprendre ses erreurs et de s'améliorer.

J'ai également eu l'opportunité de suivre le développement d'un de ces projets. Après l'avoir traduit, j'ai pu prendre part à une réunion entre le service culturel de Karlsruhe, le service culturel de Nancy, et les archives municipales de Karlsruhe. Il était intéressant de voir comment un projet sur le papier se réalise et se concrétise. En effet, ce qui semblait clair dans le projet se heurtait à des limites pratiques dans la réalité. Le projet étant un projet trinational entre l'Allemagne, la France et la Pologne, il fallait donc trouver une formule pouvant satisfaire les trois pôles pour mettre en place un travail commun. Le projet portant sur la mémoire de la résistance, les archives ont pu apporter une aide matérielle, en fournissant du matériel historique sur la résistance à Karlsruhe.

Une fois les traductions et le flyer terminés, j'ai également effectué quelques tâches de comptabilité. En effet, le service culturel doit gérer un budget annuel, voire sur deux ans, à répartir entre les différents projets qui sont présentés. Il doit ensuite vérifier si les subventions accordées ont bien été utilisées dans un but culturel. Les données recueillies servent ensuite à établir des statistiques. Cette partie du travail n'a pas été ma favorite, mais c'est une part nécessaire pour gérer efficacement le budget alloué à la culture, qui est soumis à de plus en plus de réductions, même dans une ville comme Karlsruhe qui se porte bien sur le plan économique.

Ce que j'ai fait au service culturel de la ville a dépassé mes attentes. J'ai été heureuse de pouvoir m'investir pleinement dans les activités de ce service, notamment en réalisant le flyer et en traduisant les projets culturels. Cette manière de soutenir les collaborations culturelles entre la France et l'Allemagne me semble importante, d'autant que de nombreux projets fleurissent entre les deux villes de Karlsruhe et de Nancy. Je n'ai jamais rencontré de véritable difficulté grâce à la patience de ma tutrice qui a pris le temps de m'expliquer les différentes tâches qui m'étaient dévolues. La partie financière était plus délicate, il n'est pas toujours facile de comprendre la manière dont les bilans financiers sont organisés et de retrouver les factures correspondantes, mais mes collègues se sont toujours montrés prêts à m'aider quand je leur ai posé des questions.

La semaine que j'ai passée au centre culturel franco-allemand a été moins chargée. J'ai travaillé avec une autre stagiaire à la mise à jour de la page d'accueil du site web du

centre culturel. Il fallait présenter les événements culturels du moins de novembre en français et en allemand, ainsi que réorganiser certains articles déjà en ligne. Nous avons également élaboré un flyer pour annoncer une conférence à venir. Il était intéressant d'observer le fonctionnement du centre, qui compte beaucoup sur des stagiaires pour organiser les activités. Ce groupe franco-allemand très actif porte la fondation, et organise la communication sur les projets culturels également.

L'apprentissage interculturel

Un des éléments qui m'a le plus plu lors de cette expérience a été le mélange des cultures. Nous venions de six pays différents et pouvions communiquer grâce à l'allemand.



Les nombreuses activités que le Cercle des Amis Franco-Allemands de Karlsruhe a organisées pour les stagiaires (randonnée, visites, repas) nous ont permis de nouer des liens rapidement, et de former des amitiés qui se prolongeront après le séjour. Après avoir vécu ensemble pendant un mois, nous nous sommes en effet beaucoup rapprochés, et c'est avec un pincement au cœur qu'il a fallu rentrer chez nous à la fin et quitter ces nouveaux amis. Il a été plus difficile de nouer des liens avec la population locale. Même si Karlsruhe est une ville étudiante, les étudiants sont en vacances au mois d'août et la ville est plus calme. De plus, notre programme était tellement chargé (entre le travail et les activités organisées) que nous avons eu peu de temps pour développer des affinités avec des jeunes allemands de notre âge. Néanmoins, nous avons le projet de nous retrouver lors du marché de Noël avec les autres stagiaires et les organisateurs de nos activités extra-stage, Thorsten et Reiner. Ils se sont toujours montrés très présents pour nous quand nous en avons besoin, et c'est avec plaisir que nous nous retrouverons en décembre. Ma tutrice m'a également encouragée à rester en contact avec elle, et à ne pas hésiter à lui rendre visite si je revenais à Karlsruhe. Ces contacts, s'ils ne sont pas aussi étroits et amicaux que ceux que nous avons noués avec les autres stagiaires, sont cordiaux, et je me réjouirais de revoir un jour ma tutrice ou mes collègues qui ont fait de mon stage une expérience agréable et enrichissante.

Comme nous étions logés avec les autres stagiaires à l'hostel, nous n'avons pas été réellement plongés dans la culture allemande, qui est au demeurant proche de la culture française. Les allemands me semblent en général plus polis et ouverts que les français, même s'il est difficile de passer outre cette façade pour devenir réellement proche d'eux. Ils semblent également plus détendus et organisés, même si cela était peut-être dû à la période de l'année ! Concernant la famille, l'enfant semble prendre une place centrale au

sein de celle-ci. A Karlsruhe par exemple, beaucoup d'institutions organisent des événements uniquement pour les enfants. Le musée des beaux-arts a une section « jeunesse » qui explique les expositions en cours, le



théâtre national a également un bâtiment spécial jeunesse. Lors du cent-cinquantième anniversaire du jardin zoologique, un parcours était spécialement organisé pour les enfants, avec des animations pédagogiques et des animateurs qui se trouvaient à différents endroits. Toutes ces initiatives font de Karlsruhe une ville agréable pour les parents grâce à cet éventail de manifestations adaptées spécialement pour les enfants. Bien que j'aie déjà eu l'occasion d'habiter en Allemagne grâce au programme Erasmus, cette nouvelle expérience dans une nouvelle ville a conforté mon envie de passer plus de temps en Allemagne, voire pourquoi pas d'y travailler une fois mes études terminées. Les nombreux projets franco-allemands qui peuvent fleurir à la frontière m'intéressent beaucoup et j'aimerais pouvoir soutenir les échanges entre les deux pays dans mon futur métier.

La compréhension linguistique

Ayant déjà passé un an en Allemagne et suivant des études de langue, la compréhension linguistique n'a pas été un problème lors de mon séjour. Hormis certaines situations particulières (parler au téléphone, ou avec des personnes âgées qui souvent s'expriment plus en dialecte qu'en allemand scolaire !) la compréhension a toujours été au rendez-vous, et j'ai également réussi à me faire comprendre par mes collègues et par les autres stagiaires. Une fois les particularités badoises retenues (les « s » se prononcent « ch », « nicht » devient « nit » par exemple), comprendre les locaux devient plus facile. J'ai fait des progrès en allemand grâce aux traductions que j'ai effectuées pour le service culturel, mais également en m'entretenant avec mes collègues et les autres stagiaires. Avec mes collègues, j'ai pu apprendre du vocabulaire spécifique au domaine de l'administration publique. Avec les autres stagiaires, j'ai amélioré mon vocabulaire général, chacun apportant ses propres connaissances et les partageant avec les autres. Ces discussions m'ont permis de me rendre compte des progrès qui restaient à faire, et je suis donc très motivée à poursuivre mon apprentissage de l'allemand. Plus on possède de vocabulaire, de verbes et de tournures, plus il est facile d'exprimer sa pensée et moins la

barrière de la langue s'avère problématique. Il est donc important de continuer à apprendre et de s'améliorer, particulièrement si je veux travailler dans les relations franco-allemandes plus tard. Passer du temps à l'étranger permet de se rendre compte pourquoi l'apprentissage de la langue est important, et que sans maîtrise de la langue, la communication est difficile voire impossible. Ces séjours sont une source de motivation qui permet d'envisager les applications concrètes de l'apprentissage scolaire.



Publications

Un article a paru dans le *Badische Neueste Nachrichten*, le journal de Karlsruhe, lors de notre arrivée (édition du 07.08.2015)



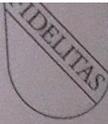
Mes projets à venir

J'ai pris part à ce séjour pour pouvoir acquérir une expérience professionnelle en Allemagne, par intérêt pour la culture et la langue allemande. J'apprends l'allemand depuis l'école primaire, et cet intérêt linguistique a été renforcé par un intérêt culturel lors de mon année d'échange Erasmus. Ce stage effectué dans la ville jumelée à Nancy a encore confirmé cet intérêt. Dans le cadre de mon master franco-allemand, j'étudierai à partir de mi-octobre à l'université d'Augsburg pour un an. Une fois mon master fini, je compte orienter mes recherches sur le marché du travail allemand, qui me semble plus ouvert aux jeunes que le marché français actuellement. Le stage au service culturel m'a permis de réaliser à quel point les activités de traduction me plaisent. Si je peux trouver un travail nécessitant de traduire vers le français ou vers l'allemand, cela serait idéal. Néanmoins, pour cela, je dois encore m'améliorer en allemand, et vais donc employer mon année d'échange à suivre des cours de langue intensifs.

Remarques particulières

En postulant pour cette offre de stage, je n'avais en tête que les arguments professionnels : améliorer mon allemand, pouvoir inscrire une bonne expérience sur mon CV, acquérir des compétences. Je me réjouissais également à l'idée de passer du temps en Allemagne. L'expérience que m'ont offert ces quatre semaines a largement dépassé mes espérances. J'ai pu vivre au milieu d'un groupe interculturel uni par l'intérêt pour l'Allemagne et la langue allemande. J'ai rencontré des gens venus d'horizons très divers, qui pourtant pouvaient communiquer et échanger dans une même langue. J'ai pu mettre en pratique mes connaissances linguistiques, et regagner de la motivation pour un apprentissage scolaire. Cette expérience était vraiment unique et très positive, je ne peux qu'encourager d'autres à la tenter également !





Stadt Karlsruhe, 76124 Karlsruhe
Hauptamt

Rathaus, Marktplatz

Sachbearbeitung:
Luigi Russo
Zimmer: C 118

Tel.: 0721 133-1523
Fax: 0721 133-1517
E-Mail:
luigi.russo@
ha.karlsruhe.de

BESCHEINIGUNG

Haltestelle
Marktplatz

Aktuelle Hinweise
zum Fahrplan
erhalten Sie im
Internet unter
www.kvv.de

Name: **Peduzzi**
Vorname: **Justine**

war bei der Stadtverwaltung Karlsruhe

beim **Kulturamt**

im Rahmen des alljährlich stattfindenden Austauschprojekts mit den Partnerstädten Nancy, Nottingham, Krasnodar, Temeswar und Halle sowie Rijeka und Lublin vom 3. bis 28. August 2015 beschäftigt.

Die Tätigkeit ermöglichte einen Einblick in die Verwaltung der Stadt Karlsruhe. Justine Peduzzi nahm mit Interesse und Engagement an dem Programm teil und brachte sich tatkräftig in die Arbeit der Dienststelle ein.

Wir danken für den Einsatz und wünschen für den weiteren beruflichen Werdegang viel Erfolg.

Liane Wilhelm